

Mat

Chapter 1

German Interlinear

Reference: German Elberfelder (1905)

1 Βίβλος γενέσεως Ἰησοῦ Χριστοῦ, υἱοῦ Δαυὶδ, υἱοῦ Ἀβραάμ.
Buch Geschlecht Jesus Christus Sohn David Sohn Abraham
[G0976](#) [G1078](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5207](#) [G1138](#) [G5207](#) [G0011](#)

| Buch des Geschlechts Jesu Christi, des Sohnes Davids, des Sohnes Abrahams.

2 Ἀβραάμ ἐγέννησεν τὸν Ἰσαάκ; Ἰσαάκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ; Ἰακώβ
Abraham zeugt den Isaak Isaak aber zeugt den Jakob Jakob
[G0011](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2464](#) [G2464](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2384](#) [G2384](#)
δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰούδαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ;
aber zeugt den Judas und die Bruder seiner
[G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2455](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#)

| Abraham zeugte Isaak; Isaak aber zeugte Jakob, Jakob aber zeugte Juda und seine Brüder;

3 Ἰούδας δὲ ἐγέννησεν τὸν Φαρὲς καὶ τὸν Ζαρὰ ἐκ τῆς Θάμαρ;
Judas aber zeugt den Perez und den Serach aus der Tamar
[G2455](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G5329](#) [G2532](#) [G3588](#) [G2196](#) [G1537](#) [G3588](#) [G2283](#)
Φαρὲς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἑσρῶμ; Ἑσρῶμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀράμ;
Perez aber zeugt den Hezron Hezron aber zeugt den Aram
[G5329](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2074](#) [G2074](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0689](#)

| Juda aber zeugte Phares und Zara von der Thamar; Phares aber zeugte Esrom, Esrom aber zeugte Aram,

4 Ἀράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμιναδάβ; Ἀμιναδάβ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Aram aber zeugt den Amminadab Amminadab aber zeugt den
[G0689](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0284](#) [G0284](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#)
Ναασσών; Ναασσών δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαλμών;
Nachschon Nachschon aber zeugt den Salmon
[G3476](#) [G3476](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4533](#)

| Aram aber zeugte Aminadab, Aminadab aber zeugte Nahasson, Nahasson aber zeugte Salmon,

5 Σαλμών δὲ ἐγέννησεν τὸν Βόες ἐκ τῆς Ῥαχάβ; Βόες δὲ ἐγέννησεν
Salmon aber zeugt den Boas aus der Rahab Boas aber zeugt
[G4533](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1003](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4477](#) [G1003](#) [G1161](#) [G1080](#)
τὸν Ἰωβῆδ ἐκ τῆς Ῥούθ; Ἰωβῆδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεσσαί;
den Iobed aus der Ruth Iobed aber zeugt den Jesse
[G3588](#) [G5601](#) [G1537](#) [G3588](#) [G4503](#) [G5601](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2421](#)

| Salmon aber zeugte Boas von der Rahab; Boas aber zeugte Obed von der Ruth; Obed aber zeugte Isai,

6 Ἰεσσαί δὲ ἐγέννησεν τὸν Δαυὶδ τὸν βασιλέα. Δαυὶδ δὲ ἐγέννησεν τὸν
Jesse aber zeugt den David den König David aber zeugt den
[G2421](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1138](#) [G3588](#) [G0935](#) [G1138](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#)
Σολομῶνα ἐκ τῆς τοῦ Οὐρίου;
Salomo aus der des Urias
[G4672](#) [G1537](#) [G3588](#) [G3588](#) [G3774](#)

| Isai aber zeugte David, den König. David aber zeugte Salomon von der, die Urias Weib gewesen;

7 Σολομών δὲ ἐγέννησεν τὸν Ῥοβοάμ; Ῥοβοὰμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιά;
Salomo aber zeugt den Rehabeam Rehabeam aber zeugt den Abia
[G4672](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4497](#) [G4497](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0007](#)

Ἀβιά δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀσά;
Abia aber zeugt den Asa
[G0007](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0760](#)

| Salomon aber zeugte Roboam, Roboam aber zeugte Abia, Abia aber zeugte Asa,

8 Ἀσάφ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσαφάτ; Ἰωσαφὰτ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωράμ;
Asa aber zeugt den Josaphat Josaphat aber zeugt den Joram
[G0760](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2498](#) [G2498](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2496](#)

Ἰωράμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ὀζιάν;
Joram aber zeugt den Usia
[G2496](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3604](#)

| Asa aber zeugte Josaphat, Josaphat aber zeugte Joram, Joram aber zeugte Osia,

9 Ὀζίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωαθάμ; Ἰωαθάμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχαζ; Ἀχαζ
Usia aber zeugt den Jotham Jotham aber zeugt den Ahas Ahas
[G3604](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2488](#) [G2488](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0881](#) [G0881](#)

δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐzekiάν;
aber zeugt den Hiskia
[G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1478](#)

| Osia aber zeugte Joatham, Joatham aber zeugte Ahas, Ahas aber zeugte Ezekia,

10 Ἐzekίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Μανασσῆ; Μανασσῆς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀμώς;
Hiskia aber zeugt den Manasse Manasse aber zeugt den Amos
[G1478](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3128](#) [G3128](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0301](#)

Ἀμώς δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσίαν;
Amos aber zeugt den Josia
[G0301](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2502](#)

| Ezekia aber zeugte Manasse, Manasse aber zeugte Amon, Amon aber zeugte Josia,

11 Ἰωσίας δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰεχονίαν καὶ τοὺς ἀδελφοὺς αὐτοῦ, ἐπὶ τῆς
Josia aber zeugt den Jechonja und die Bruder seiner auf der
[G2502](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2423](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0080](#) [G0846](#) [G1909](#) [G3588](#)

μετοικεσίας Βαβυλῶνος.
Wegführung Babylon
[G3350](#) [G0897](#)

| Josia aber zeugte Jechonia und seine Brüder um die Zeit der Wegführung nach Babylon.

12 Μετὰ δὲ τὴν μετοικεσίαν Βαβυλῶνος, Ἰεχονίας ἐγέννησεν τὸν Σαλαθιήλ;
mit aber die Wegführung Babylon Jechonja zeugt den Salathiel
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3350](#) [G0897](#) [G2423](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4528](#)

Σαλαθιήλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ζοροβαβέλ;
Salathiel aber zeugt den Serubbabel
[G4528](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2216](#)

| Nach der Wegführung nach Babylon aber zeugte Jechonia Salathiel, Salathiel aber zeugte Zorobabel,

- 13 Ζοροβαβέλ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀβιούδ; Ἀβιούδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιακίμ;
 Serubbabel aber zeugt den Abiud Abiud aber zeugt den Eljakim
[G2216](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0010](#) [G0010](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1662](#)
- Ἐλιακίμ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀζώρ;
 Eljakim aber zeugt den Azor
[G1662](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0107](#)

| Zorobabel aber zeugte Abiud, Abiud aber zeugte Eliakim, Eliakim aber zeugte Asor,

- 14 Ἀζώρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Σαδώκ; Σαδώκ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἀχίμ; Ἀχίμ
 Azor aber zeugt den Zadok Zadok aber zeugt den Achim Achim
[G0107](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G4524](#) [G4524](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G0885](#) [G0885](#)
- δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλιοῦδ;
 aber zeugt den Eliud
[G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1664](#)

| Asor aber zeugte Zadok, Zadok aber zeugte Achim, Achim aber zeugte Eliud,

- 15 Ἐλιοῦδ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἐλεάζαρ; Ἐλεάζαρ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ματθάν;
 Eliud aber zeugt den Eleasar Eleasar aber zeugt den Matthan
[G1664](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G1648](#) [G1648](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G3157](#)
- Ματθάν δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰακώβ;
 Matthan aber zeugt den Jakob
[G3157](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2384](#)

| Eliud aber zeugte Eleasar, Eleasar aber zeugte Matthan, Matthan aber zeugte Jakob,

- 16 Ἰακώβ δὲ ἐγέννησεν τὸν Ἰωσήφ τὸν ἄνδρα Μαρίας, ἐξ ἧς ἐγεννήθη
 Jakob aber zeugt den Josef den Mann Maria aus dessen zeugt
[G2384](#) [G1161](#) [G1080](#) [G3588](#) [G2501](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3137](#) [G1537](#) [G3739](#) [G1080](#)
- Ἰησοῦς, ὁ λεγόμενος Χριστός.
 Jesus der sagt Christus
[G2424](#) [G3588](#) [G3004](#) [G5547](#)

| Jakob aber zeugte Joseph, den Mann der Maria, von welcher Jesus geboren wurde, der Christus genannt wird.

- 17 Πᾶσαι οὖν αἱ γενεαὶ ἀπὸ Ἀβραὰμ ἕως Δαυὶδ γενεαὶ δεκατέσσαρες;
 alle nun die Geschlecht von Abraham bis David Geschlecht vierzehn
[G3956](#) [G3767](#) [G3588](#) [G1074](#) [G0575](#) [G0011](#) [G2193](#) [G1138](#) [G1074](#) [G1180](#)
- καὶ ἀπὸ Δαυὶδ ἕως τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος, γενεαὶ δεκατέσσαρες; καὶ
 und von David bis der Wegführung Babylon Geschlecht vierzehn und
[G2532](#) [G0575](#) [G1138](#) [G2193](#) [G3588](#) [G3350](#) [G0897](#) [G1074](#) [G1180](#) [G2532](#)
- ἀπὸ τῆς μετοικεσίας Βαβυλῶνος ἕως τοῦ Χριστοῦ, γενεαὶ δεκατέσσαρες.
 von der Wegführung Babylon bis des Christus Geschlecht vierzehn
[G0575](#) [G3588](#) [G3350](#) [G0897](#) [G2193](#) [G3588](#) [G5547](#) [G1074](#) [G1180](#)

| So sind nun alle Geschlechter von Abraham bis auf David vierzehn Geschlechter, und von David bis zur Wegführung nach Babylon vierzehn Geschlechter, und von der Wegführung nach Babylon bis auf den Christus vierzehn Geschlechter.

- 18 Τοῦ δὲ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἡ γένεσις οὕτως ἦν. μνηστευθείσης τῆς
 des aber Jesus Christus die Geschlecht so ist μνηστευθείσης der
[G3588](#) [G1161](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G1078](#) [G3779](#) [G1510](#) [G3423](#) [G3588](#)
- μητρός αὐτοῦ Μαρίας τῷ Ἰωσήφ, πρὶν ἢ συνελθεῖν αὐτοὺς, εὕρεθαι
 Mutter seiner Maria dem Josef bevor oder kommt-zusammen sie findet
[G3384](#) [G0846](#) [G3137](#) [G3588](#) [G2501](#) [G4250](#) [G2228](#) [G4905](#) [G0846](#) [G2147](#)
- ἐν γαστρὶ ἔχουσα ἐκ πνεύματος ἁγίου.
 in Mutterleib hat aus Geist heilig
[G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G1537](#) [G4151](#) [G0040](#)

Die Geburt Jesu Christi war aber also: Als nämlich Maria, seine Mutter, dem Joseph verlobt war, wurde sie, ehe sie zusammengekommen waren, schwanger erfunden von dem Heiligen Geiste.

- 19 Ἰωσήφ δὲ, ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, δίκαιος ὢν, καὶ μὴ θέλων αὐτήν
 Josef aber der Mann ihrer gerecht ist und nicht will sie
[G2501](#) [G1161](#) [G3588](#) [G0435](#) [G0846](#) [G1342](#) [G1510](#) [G2532](#) [G3361](#) [G2309](#) [G0846](#)
- δειγματίσαι, ἐβουλήθη λάθρα ἀπολῦσαι αὐτήν.
 d(ei)gma(t)isai will (e)bo(u)lēthē lathra lasst-frei sie
[G1165](#) [G1014](#) [G2977](#) [G0630](#) [G0846](#)

Joseph aber, ihr Mann, indem er gerecht war und sie nicht öffentlich zur Schau stellen wollte, gedachte sie heimlich zu entlassen.

- 20 ταῦτα δὲ αὐτοῦ ἐνθυμηθέντος, ἰδοὺ, ἄγγελος Κυρίου κατ' ὄναρ ἐφάνη
 diese aber seiner ἐνθυμηθέντος siehe Engel Herr gemäß Traum erscheint
[G3778](#) [G1161](#) [G0846](#) [G1760](#) [G3708](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2596](#) [G3677](#) [G5316](#)
- αὐτῷ, λέγων, Ἰωσήφ, υἱὸς Δαυὶδ, μὴ φοβηθῆς παραλαβεῖν Μαρίαν τὴν
 ihm sagt Josef Sohn David nicht fürchtet nimmt-zu-sich Maria die
[G0846](#) [G3004](#) [G2501](#) [G5207](#) [G1138](#) [G3361](#) [G5399](#) [G3880](#) [G3137](#) [G3588](#)
- γυναῖκά σου; τὸ γὰρ ἐν αὐτῇ γεννηθὲν, ἐκ Πνεύματος ἑστίν Ἁγίου.
 Frau deiner das denn in ihr zeugt aus Geist ist heilig
[G1135](#) [G4771](#) [G3588](#) [G1063](#) [G1722](#) [G0846](#) [G1080](#) [G1537](#) [G4151](#) [G1510](#) [G0040](#)

Indem er aber solches bei sich überlegte, siehe, da erschien ihm ein Engel des Herrn im Traum und sprach: Joseph, Sohn Davids, fürchte dich nicht, Maria, dein Weib, zu dir zu nehmen; denn das in ihr Gezeugte ist von dem Heiligen Geiste.

- 21 τέξεται δὲ υἱόν, καὶ καλέσεις τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν; αὐτὸς γὰρ
 gebiert aber Sohn und ruft das Name seiner Jesus es denn
[G5088](#) [G1161](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G2424](#) [G0846](#) [G1063](#)
- σώσει τὸν λαὸν αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἁμαρτιῶν αὐτῶν.
 rettet den Volk seiner von der Sünde ihrer
[G4982](#) [G3588](#) [G2992](#) [G0846](#) [G0575](#) [G3588](#) [G0266](#) [G0846](#)

Und sie wird einen Sohn gebären, und du sollst seinen Namen Jesus heißen; denn er wird sein Volk erretten von ihren Sünden.

- 22 Τοῦτο δὲ ὅλον γέγονεν, ἵνα πληρωθῇ τὸ ῥηθὲν ὑπὸ Κυρίου διὰ
 diese aber ganz wird damit erfüllt das spricht von Herr durch
[G3778](#) [G1161](#) [G3650](#) [G1096](#) [G2443](#) [G4137](#) [G3588](#) [G2046](#) [G5259](#) [G2962](#) [G1223](#)
- τοῦ προφήτου, λέγοντος,
 des Prophet sagt
[G3588](#) [G4396](#) [G3004](#)

Dies alles geschah aber, auf daß erfüllt würde, was von dem Herrn geredet ist durch den Propheten, welcher spricht:

23 Ἴδοὺ, ἡ παρθένος ἐν γαστρὶ ἔξει, καὶ τέξεται υἱόν, καὶ καλέσουσιν
 siehe die Jungfrau in Mutterleib hat und gebiert Sohn und ruft
[G3708](#) [G3588](#) [G3933](#) [G1722](#) [G1064](#) [G2192](#) [G2532](#) [G5088](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2564](#)
 τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἐμμανουήλ, ὃ ἐστὶν μεθερμηνευόμενον, Μεθ' ἡμῶν ὁ
 das Name seiner Ἐμμανουήλ das ist μεθερμηνευόμενον mit meiner der
[G3588](#) [G3686](#) [G0846](#) [G1694](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3177](#) [G3326](#) [G1473](#) [G3588](#)
 Θεός,
 Gott
[G2316](#)

"Siehe, die Jungfrau wird schwanger sein und einen Sohn gebären, und sie werden seinen Namen Emmanuel heißen", was verdolmetscht ist: Gott mit uns.

24 ἐγερθεὶς δὲ ὁ Ἰωσήφ ἀπὸ τοῦ ὕπνου, ἐποίησεν ὡς προσέταξεν αὐτῷ
 steht-auf aber der Josef von des ὕπνου tut wie befiehlt ihm
[G1453](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2501](#) [G0575](#) [G3588](#) [G5258](#) [G4160](#) [G5613](#) [G4367](#) [G0846](#)
 ὁ ἄγγελος Κυρίου, καὶ παρέλαβεν τὴν γυναῖκα αὐτοῦ,
 der Engel Herr und nimmt-zu-sich die Frau seiner
[G3588](#) [G0032](#) [G2962](#) [G2532](#) [G3880](#) [G3588](#) [G1135](#) [G0846](#)

Joseph aber, vom Schlafe erwacht, tat, wie ihm der Engel des Herrn befohlen hatte, und nahm sein Weib zu sich;

25 καὶ οὐκ ἐγίνωσκεν αὐτὴν ἕως οὗ ἔτεκεν υἱόν; καὶ ἐκάλεσεν τὸ
 und nicht erkennt sie bis dessen gebiert Sohn und ruft das
[G2532](#) [G3756](#) [G1097](#) [G0846](#) [G2193](#) [G3739](#) [G5088](#) [G5207](#) [G2532](#) [G2564](#) [G3588](#)
 ὄνομα αὐτοῦ Ἰησοῦν.
 Name seiner Jesus
[G3686](#) [G0846](#) [G2424](#)

und er erkannte sie nicht, bis sie ihren erstgeborenen Sohn geboren hatte; und er hieß seinen Namen Jesus.